

John Venn & Sons

Scrivener Notaries
Translators

William B Kennair LL.B. • Jonathan P Coutts M.A., MCIL
Agnes Corless (Associate) • Jessica M Reeve M.A. (Consultant)
General Notary: M^a Victoria Gonzalez Lic. en Der.

95 Aldwych London WC2B 4JF
United Kingdom

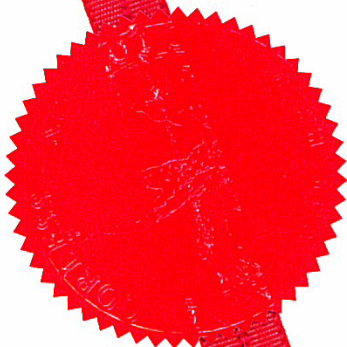
Telephone: 020 7395 4300
Fax: 020 7395 4310
e-mail: notary@johnvenn.co.uk
www.johnvenn.co.uk

Yo, doña AGNES CORLESS, Notario Público debidamente facultado, con competencia para actuar en Inglaterra y Gales y con ejercicio en Londres, Inglaterra, certifico por las presentes:

QUE el Memorándum de Colaboración en idiomas inglés y español que se adjunta fue firmado el día de hoy en mi presencia en nombre y representación de **INSTITUTE OF EDUCATION, UNIVERSITY OF LONDON**, con sede en 20 Bedford Way, Londres WC1H 0AL, Inglaterra, por don **Christopher Roy HUSBANDS** en su calidad de Director del referido Instituto.

EN TESTIMONIO de lo cual expido este Certificado bajo mi firma y Sello Notarial en Londres, el día veintitrés de marzo de dos mil doce.

A. Corless
not. P. No.



APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Country:

Pays/Pais

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

This public document

Le présent acte public / El presente documento público

2. Has been signed by

Agnes Corless

a été signé par

ha sido firmado por

3. Acting in the capacity of

Notary Public

agissant en qualité de
quien actúa en calidad de**4. Bears the seal/stamp of**

The Said Notary Public

est revêtu du sceau / timbre de
y está revestido del sello / timbre de**Certified**

Attesté / Certificado

5. at

à / en

London

6. the

27 March 2012

le / el día

7. by

par / por

Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and
Commonwealth Affairs**8. Number**

sous no / bajo el número

J191510

9. Seal / stamp:

Sceau / timbre:

Sello / timbre:

**10. Signature: A Webb**

Signature:

Firma:

This Apostille is not to be used in the UK and only confirms the authenticity of the signature, seal or stamp on the attached UK public document. It does not confirm the authenticity of the underlying document. Apostilles attached to documents that have been photocopied and certified in the UK confirm the signature of the UK public official who conducted the certification only. It does not authenticate either the signature on the original document or the contents of the original document in any way.

CONSULADO GENERAL DE CHILE EN
LONDRES, GRAN BRETANA

El Consal General de Chile que suscribe certifica la
autenticidad de la firma de don A. Velaz
STANLEY LONDON
Actuación No. 1.133 Arancel Art. No. 4-70
Derecha, US\$: 12-00 Diferencia 10% 1-20
Total percibido en US\$: 13-20
Pagado en moneda del país £
LONDRES, 28 de marzo de 2012


PATRICIO DIAZ BROUGHTON
Consul of Chile
Consulate General of Chile

Legal
de Relación
Firma del Sr.
Autor



AUCIA FUENZALIDA GUTIERREZ
Jefa de Legalizaciones

-9 ABR 2012





Leading education
and social research
Institute of Education
University of London

**Memorándum Internacional de Colaboración entre la
Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT -
Chile) y el Instituto de Educación, Universidad de Londres**

A. Participantes en el Memorándum

Este Memorándum de Entendimiento se realiza entre la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica - Chile (a quien en lo sucesivo se denominará "CONICYT") y el Instituto de Educación, Universidad de Londres (en lo sucesivo "IOE").

CONICYT, de acuerdo a lo dispuesto por el DS 664/2008 y sus modificaciones, Decreto que regula el Sistema BECAS CHILE, del Ministerio de Educación de Chile, es la entidad ejecutora oficial responsable de la implementación de las becas de estudios, en el marco del Programa BECAS CHILE.

El IOE es una institución de investigación y educación terciaria con domicilio en Bloomsbury, Londres.

Ambas partes aceptan ser las "instituciones participantes" en este Memorándum de Colaboración.

B. Propósito del Memorándum

Este documento representa un acuerdo entre ambas "instituciones participantes" con el fin de cooperar, participar y dar seguimiento al cumplimiento de este Memorándum de Colaboración. El propósito del Memorándum es el de promover la formación de estudiantes chilenos en programas de Magíster en Educación ofrecidos por el IOE.





Leading education
and social research
Institute of Education
University of London

C. Intenciones de los Participantes

La intención de este memorándum es determinar los siguientes compromisos para cada una de las partes firmantes del presente Memorándum Internacional de Colaboración:

1. Será responsabilidad del IOE:
 - a) Otorgar un 20% (veinte por ciento) de descuento en los aranceles para los programas de Magíster en Educación por cada becario, hasta un máximo de diez becarios por año (se excluyen los cursos previos a los estudios de Magíster);
 - b) Prestar el apoyo necesario a CONICYT con el objeto de supervisar y monitorear a los becarios en la OIE, incluyendo su progreso académico, los requisitos de visado y emergencias. Con el fin de proporcionar este apoyo de la IOE designará a una persona responsable de la supervisión y el control de los destinatarios (los responsables del programa se pondrán en contacto con el Coordinador Regional para América Latina, quien será el contacto de CONICYT);
 - c) Garantizar el ingreso de los seleccionados a los programas académicos incluidos en el presente Acuerdo, siempre que cumplan con los requisitos de admisión establecidos por las normas internas de la IOE.
2. De acuerdo a las facultades y criterios del DS 664/2008, CONICYT será responsable de los siguientes beneficios:
 - a. Un pasaje de ida, en clase económica, desde el aeropuerto más cercano a la ciudad de origen de los becarios, a la ciudad de Londres y un pasaje de ida, en clase turista, de regreso a Chile desde esa ciudad al final del programa de estudios para el becario, cónyuge e hijos, cuando corresponda.
 - b. Una suma equivalente al costo total de la colegiatura y aranceles obligatorios requeridos por el IOE luego de los descuentos.
 - c. Una asignación mensual para el becario durante el periodo de estudios en el Reino Unido.





Leading education
and social research
Institute of Education
University of London

- a. Proporcionar a cada becario una asignación mensual para su cónyuge, por el tiempo que éste declare su compañía por un periodo no inferior al 50% de su estadía completa en el extranjero y demás condiciones fijadas en el texto reglamentario. .
- b. Asignación mensual por hijo menor de 18 años, por el tiempo que este declare su compañía por un periodo no inferior al 50% de su estadía completa en el extranjero y demás condiciones fijadas en el texto reglamentario.
- c. Proporcionar a cada becario, una asignación para gastos de instalación, por una sola vez, y una asignación de retorno, por una sola vez.
- d. Proporcionar a cada becario, una asignación anual para libros y materiales de estudio.
- e. Proporcionar una prima anual por concepto de seguro médico para el becario, en los que se incluirán como carga a los hijos y/o cónyuge que residan con el becario en el país de estudio, de corresponder.
- f. Extensión de la asignación de manutención mensual por concepto de pre y post natal hasta por un máximo de cuatro meses, únicamente para becarias cuya estadía en el extranjero exceda los doce meses.
- g. Beneficios asociados al curso de idioma, de corresponder.

D. Otras Actividades

CONICYT y el IOE, anualmente y de común acuerdo, implementarán otros programas de acuerdo a la disponibilidad presupuestaria, recursos de ambas partes y a la legislación chilena, según lo estipulado en el Decreto Supremo 664 de 2008 del Ministerio de Educación y sus modificaciones.

E. Disposiciones Finales

1. Este Memorándum ha sido formulado en los idiomas inglés y español, ambas igualmente válidas. Cualquier traducción a otro idioma deberá ser similar y establecer las mismas obligaciones para ambas instituciones descritas en el documento original. Cualquier otra traducción efectuada por el organismo pertinente, no tendrá el carácter de oficial.



2. Este Memorándum expresa las intenciones de las instituciones participantes. Cualquier otro compromiso no incluido en este documento, no representa obligación para las instituciones participantes.
3. Este Memorándum tendrá una duración de 5 (cinco) años a partir de la fecha en que todos los procedimientos administrativos internos se hayan completado y aprobado por parte de las autoridades de cada país, sin perjuicio de continuar su vigencia respecto de los estudiantes a los que se les estén aplicando los beneficios que este Memorándum establece. El Memorándum podrá ser prorrogado por un nuevo período de cinco años con el consentimiento de las instituciones participantes.
4. Este Memorándum puede ser concluido por cualquiera de las instituciones participantes dando una notificación por antemano de 90 días antes de la fecha en que se desea concluir la colaboración.

El profesor Chris Husbands, Director del Instituto de Educación, Universidad de Londres, se encuentra autorizado para representar al IOE de acuerdo a las facultades otorgadas por el IOE.

El Dr. José Miguel Aguilera está autorizado para representar a CONICYT, Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica, a través del Decreto Supremo Número 222/2010, del Ministerio de Educación de Chile.

Firmado por y en representación del
Instituto de Educación, Universidad
de Londres

Lugar: London, UK.

Fecha: 22. iii. 2012

Firmado por y en representación de
la Comisión Nacional de
Investigación Científica y
Tecnológica.

Lugar: Santiago, Chile

Fecha: 24.02.2012



Profesor Chris Husbands
Director, Institute of Education,
University of London



Dr. José Miguel Aguilera Radic
Presidente de CONICYT





Leading education
and social research
Institute of Education
University of London

Memorandum of Understanding on International Cooperation

Between

National Commission for Scientific and Technological Research (CONICYT - Chile) and the Institute of Education, University of London

A. PARTICIPANTS in the Memorandum

This Memorandum is entered into between the "National Commission for Scientific and Technological Research – Chile" (hereinafter referred to as "CONICYT") and the Institute of Education -University of London(hereinafter referred to as "IOE").

CONICYT, in accordance with the provisions of Executive Decree N° 664/2008 and its modifications governing the "BECAS CHILE" system dependent upon the Ministry of Education of Chile, is the official entity responsible for the implementation of scholarships within the BECAS CHILE Program.

The IOE is a tertiary education and research institution based in Bloomsbury, London.

Both parties accept to be the "participating institutions" in this Memorandum of Understanding.

B. Purpose of the Memorandum

This document represents an agreement between both "participating institutions" aimed at cooperating, participating and following up the implementation of this Memorandum on Cooperation. Its purpose is to promote the training of Chilean students in Master Programs in Education offered by the IOE.





Leading education
and social research
Institute of Education
University of London

C. Intent of Participants

The intent of this Memorandum is to establish the following commitments for each of the parties subscribing this Memorandum of International Cooperation:

1. The IOE shall:

- a) Provide a 20% (twenty percent) discount on total tuition fees for masters level programmes for each scholarship holder, up to a maximum of ten awards per year (this excludes pre-sessional programmes);
- b) Provide appropriate support to CONICYT in order to supervise and monitor scholarship holders at the IOE, including their academic progress, visa requirements and emergencies. In order to provide this support the IOE will designate a person who is responsible for the supervising and monitoring of recipients (the relevant Programme Leaders will liaise with the Regional Coordinator for Latin America, who will provide the central point of contact for CONICYT);
- c) Guarantee the admission of the programme's scholars to the programmes under this Agreement, if they fulfill the admission requirements established by the internal norms of the IOE.

2. According to the powers and criteria set forth in Executive Decree 664/2008, CONICYT shall be responsible for the following benefits:

- a. A one-way air ticket, economy class, from the nearest airport of the scholar's place of origin to the city of London and one-way air ticket, economy class, back from London to Chile at the end of the study program, for the scholar, his/her spouse and children, if appropriate.
- b. An amount to the total enrollment and tuition fees required by the IOE after discounts.
- c. A monthly allowance for the duration of the Master Program studies in England.
- d. A monthly allowance to each scholar, for his/her accompanying spouse, for such time as he/she remains in that reported status and





Leading education
and social research
Institute of Education
University of London

for a period not lower than 50% of the scholar's stay and other conditions established by the regulation decree.

- e. A monthly allowance for any accompanying child under 18 years old, for such time as he/she remains in that reported status and for a period not lower than 50% of the scholar's stay and other conditions established by the regulation decree.
- f. A one-time allowance, per scholar, to cover settlement expenses and a one-time relocation allowance.
- g. An annual premium for scholar's medical insurance, which shall also cover – as dependents – his/her children and/or spouse living with the scholar in the country where studies are pursued, if appropriate.
- h. Extension of monthly *per diem* allowance on account of pregnancy and maternity leave for up to four months, to scholars only.
- i. Associated language course benefits, if appropriate.

D. Other Activities

CONICYT and the IOE, annually and in common agree to implement other programs according to the available budget and resources of both parties and Chilean bylaw, in accordance with the Executive Decree N° 664/2008 of the Ministry of Education and its modifications.

E. Other Provisions

1. This Memorandum has been executed in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic. Any translation into another language must be similar and set the same obligations for both institutions as in the original document. No other translation by the appropriate body shall have an official status.
2. This Memorandum states the intent of participating institutions. Any commitment other than those included herein shall not be binding upon the participating institutions.
3. This Memorandum shall be valid for 5 (five) years from the date on which the domestic administrative procedures have been completed and approved by the authorities of each country, without affecting its validity for the





Leading education
and social research
Institute of Education
University of London

students who are receiving the benefits that this memorandum establishes. The Memorandum may be extended for an additional five-year period by agreement between the participating institutions.

4. This Memorandum may be terminated by either participating institution, giving notice 90 days prior to the intended date of termination.

Professor Chris Husbands, Director of the Institute of Education, University of London, is authorized to represent the IOE by means of authority act provided by the IOE.

Dr. Jose Miguel Aguilera is authorized to represent CONICYT, the National Commission for Scientific and Technological Research, through Supreme Decree Number 222/2010, issued by the Ministry of Education of Chile.

SIGNED by and in representation
of the Institute of Education,
University of London

PLACE: London, UK.

DATE: 22.iii - 2012.

SIGNED by and in representation of
the National Commission for
Scientific and Technological
Research.

PLACE: Santiago, Chile

DATE: 24.02.2012

C. Husbands

Professor Chris Husbands
Director, Institute of Education,
University of London

J. M. Aguilera

Dr. José Miguel Aguilera Radic
President of CONICYT

